

NOVA COLLEGE-WIDE COURSE CONTENT SUMMARY INT 107 – TRANSLATION SKILLS (3 CR.)

Course Description

Further develops fundamental skills needed for the task of interpreting Targets comprehending source language (either ASL or English), transferring content into memory store (breaking from original form), restructuring into target language, maintaining message equivalence, conveying implicit and inferred information, and applying appropriate discourse structure. Review Process Model of interpreting, and uses it to analyze translations. Further develops feedback skills essential to the team interpreting process. Lecture 3 hours per week.

General Course Purpose

Students need to learn how to transfer a message from a source language to the target language. By working with a written form of English and a glossed form of ASL, students are able to focus on the language transfer process without the time constraints of simultaneous interpreting.

Course Prerequisites/Corequisites

Prerequisites: INT 105 and 262, or permission of instructor

Course Objectives

Upon the completion of this course, the student will be able to:

- List the component tasks within the process of translation.
- Comprehend 5-10 minute source messages in both ASL and English.
- Identify the appropriate register of the source language.
- Transfer the meaning, not form, of the message into memory.
- Restructure meaning into the target language.
- Produce the message in the target language, utilizing the appropriate register.
- Compare the equivalence of the target message with the source message.
- Compare and contrast discourse structure of source and target messages.

Major Topics to be Included

- I I Translation Techniques and Theories
 - A. Theories of Interpreting Process
 - B. Glossing ASL
 - C. Working with Written English and Glossed ASL
- II Preparing to Translate
- III Analyzing the Meaning of the Text
- IV Message Transfer
- V Reformulating the Message
- VI Priorities in Translation
- VII Testing the Translation